

梵本《大乘莊嚴經論》供養、師事（17品·第1-16偈）

譯注與考察*

釋惠敏

法鼓文理學院 教授
台北藝術大學 名譽教授

（Sthiramati）之注疏（*Sūtrālamkāra-vṛtti-bhāṣya*）之間，其「供養、師事」的議題如何開展？以了解瑜伽行派之諸論師的注釋方法與漢譯之「八若詞(yāpadeśa)」相關議題，以及與菩薩行相關之「虛空藏等三昧」的議題。

關鍵詞：供養，師事，八若詞，虛空藏等三昧

提要

梵本《大乘莊嚴經論》是古典梵文佛教唯識哲學兼文學文獻 *Mahāyāna-Sūtrālamkāra*，於唐朝貞觀 4 年至 6 年（630-632）間，波羅頗迦羅蜜多羅（Prabhākaramitra, 565-633）漢譯為《大乘莊嚴經論》（T31, no. 1604），但是不易解讀，有依據梵本重新翻譯的需要，並且嘗試處理一些難解或異解之處。本文將梵本《大乘莊嚴經論》17 品之供養、師事（第 1-16 偈）部分與唐朝漢譯《莊嚴經論》比對以及中文譯注，並且從菩薩行的立場，探究從《菩薩地》到無著(Asaṅga)之《莊嚴經論》與安慧



*2016/3/17 收稿，2016/7/8 通過審稿。

*本論文曾發表於 2015.12.18 第七屆印度學研討會（台北：政治大學主辦）。投稿後，感謝匿名審查人的寶貴意見，讓拙文的品質提升。

壹、前言

法國學者 S. Lévi 於 1898 年 1 月到尼泊爾尋找梵文寫本，不久發現 Mahāyāna-sūtrālamkāra（漢譯《大乘莊嚴經論》，簡稱《莊嚴經論》，梵文簡稱 MSA）的梵文寫本，1907 年以 *Asaṅga, Mahāyāna-Sūtrālamkāra, Exposé de la Doctrine du Grand Véhicule selon le Système Yogācāra, Tome I – Texte* (Paris) 的書名出版梵文校訂本。¹根據舟橋尚哉（1985: 15-21）的研究，此校訂本所依的梵文底本應是 Ns 本（尼泊爾國家檔案局目錄編號 tr 291, 1678 年寫）或是傳抄自 Ns 本而極近於 Ns 本的寫本。Lévi 又在 1911 年出版法譯本（Tome II – Traduction – Introduction – Index），包含對之前出版的梵本訂正，從此開啟了梵本 MSA 研究之新契機。

從此梵本 MSA 或漢譯本之品名，學術界²很早就知道《莊嚴經論》的分品結構，與《瑜伽師地論》（Yogācāra-bhūmi，以下簡稱《瑜伽論》）「本地分」（Maulī-bhūmi）³中《菩薩地》

（Bodhisattva-bhumi，以下或簡稱 BoBh）的分品結構有關。從成立年代來看，也是《菩薩地》→《莊嚴經論》的順序。⁴雖然有如此地關聯性，但是《莊嚴經論》各品的內容並不是按照《菩薩地》內容逐句解說，是有運用其他大乘經論⁵加以詮釋、演繹，並且採用「譬喻」解說等文學方法，從瑜伽行派的立場，發揚大乘佛法。

其中，梵本 MSA 第 17 品 pūjā-sevā-apramāṇa（供養、師事、無量）⁶有 66 偈，此品名也是與《菩薩地》「第 16 供養、親近、無量品」的品名相同，表達「供養」諸佛（第 1-8 偈，共 8 偈）、「親近」（師事）⁷善知識（第 9-16 偈，共 8 偈）



系写本について——『瑜伽論』「撰決拈分」梵文断簡発見記——『日本西蔵学会会報』第 34 号（1988 年 3 月），p.18。

¹ Lévi, Sylvain(1907) AVANT-PROPOS p. I.

² 袴谷憲昭・荒井祐明校注(1993)「解題」註解 65 提到：Lévi, Sylvain(1911) Introduction, pp. 10-11。宇井伯壽(1958)，《瑜伽論研究》，東京：岩波書店，pp. 43-81。小谷信千代（1984），《大乘莊嚴經論の研究》，京都：文栄堂。勝呂信静(1989)，《初期唯識思想の研究》，東京：春秋社，pp. 332-398。

³ 袴谷憲昭・荒井祐明校注(1993)「解題」註解 64：「本地分」的梵文原語，根據松田和信（1988），「ダライラマ 13 世寄贈の一連のネパール

⁴ 詳參：釋惠敏(2012)，〈梵本《大乘莊嚴經論》之研究百年簡史與未來展望〉，《正觀雜誌》62 期，pp. 14-15。

⁵ 例如 Lévi, Sylvain(1911) Introduction, pp. 14-15 所列舉的經論。

⁶ 參考長崎陽子(1999b:48)之注 8：Lévi, pp.121 l.10-122 l.5, D.213a-213b4, P.233b6-234b2, 龍大 A 本 110b2-111a5, 龍大 B 本 120a6-121a1.

⁷ 「親近」（師事）之梵語“sevā”有“going or resorting to, visiting, frequenting”（親近）或“service, attendance on（奉侍）”等意義，佛典常以“kalyāṇa-mitra-sevā”的複合語出現，漢譯多翻譯為「親近善友／善知識／善士」，不容易表達“service, attendance on（奉侍）”之意。因此，本譯注採用「師事」之中譯，可以簡潔表達 MSA「親近、奉侍善師友」的意涵。

的論題，第17偈開始至65偈⁸（共49偈）討論四「無量」心（四梵住）。漢譯本則分為三品⁹：第18供養品（共5偈）¹⁰、第19親近品（共7偈）¹¹、第20梵住品（共49偈）¹²。

本研究將以梵本MSA譯注與唐朝貞觀4年至6年（630-632）間，波羅頗迦羅蜜多羅（Prabhākaramitra, 565-633，簡稱「波頗」）所漢譯的《大乘莊嚴經論》（T31, no. 1604）作比對，限於篇幅之故，先只以MSA第17品pūjā-sevā-apramāṇa（供養、師事、無量）之前兩個主題pūjā-sevā（供養、師事）為譯注與考察目標。因為，對此部份的現代譯注雖然有如下的優秀的成果：

長尾2009：長尾雅人。《「大乘莊嚴經論」和訳と注解：長尾雅人研究ノート》(3)。長尾文庫。

能仁2013：能仁正顯（編）。《大乘莊嚴經論》第XVII章の和訳と注解：供養・師事・無量とくに悲無量》。京都：自照社。

⁸ 第66偈是總結「供養、親近、無量」，不列入專屬於「四無量」。

⁹ 梵本第1品mahāyānasiddhyadhikāra（成大乘）共21偈，漢譯分為兩品：第1緣起品（共6偈）、第2成宗品（共16偈）。因此，品數計算有差異。詳參：釋惠敏(2012)，〈梵本《大乘莊嚴經論》之研究百年簡史與未來展望〉，《正觀雜誌》62期，pp. 12-13。

¹⁰ 袴谷憲昭・荒井祐明校注(1993：277-279)。

¹¹ 袴谷憲昭・荒井祐明校注(1993：280-283)。

¹² 袴谷憲昭・荒井祐明校注(1993：283-303)。

但是，對於於MSA第17品1-5偈（波頗譯第18品1-3偈）「明供養(pūjā)〔諸佛〕分別」與第9-14ab「明師事(sevā)〔善友〕分別」，在翻譯上，學術界遇到如下三個異解或難解處：

(一) niṣpannā buddhapūjā (k.2d)是指全部八要義是最圓滿的諸佛供養（能仁2013，參考MSA16. K. 52）？或單指第六義「三輪之無所得」，是最圓滿的諸佛供養（SAVBh；長尾2009）？

(1)能仁2013可能是參考如下MSA16. K. 52所述，因此認為是指全部八要義具足才是最圓滿的諸佛供養

āśrayād vastuto dānaṃ nimittāt pariṇāmanāt /
hetuto jñānataḥ kṣetrān niśrayāc ca paraṃ matam // 16. K. 52//

【波頗】[1]依、[2]類、[3]緣、[4]迴向，[5]因、[6]智、[7]田、[8]依止；如是八種勝，無上義應知。

【HM】布施〔波羅蜜〕，從[1]所依(āśraya)、[2]事物(vastu)、[3]動機(nimitta)、[4]迴向(pariṇāma)、[5]原因(hetu)、[6]智(jñāna)、[7]土(kṣetra)、[8]依止(niśraya)等〔八種面向〕被認為是最上。

(2) 長尾2009可能是參考如下SAVBh（《安慧釋》）所解：「དམིགས་སྤྱི་མེད་པའི་ཚུལ་གྱིས་མཚན་པ་ནི་སངས་རྒྱས་ལ་མཚན་པ་ཚོགས་པ་ཞེས་བྱའོ།།」（以此無所緣的方式之供養被稱為圓滿供佛）」，單指第六義「智」(jñāna)「三輪之無所得」是最圓滿的諸佛供養。



(aṣṭākāra-yāpadeśa)的「問答決擇」¹⁴形式？

有關「八何詞」、「八若詞」的議題，因為可能是瑜伽行派、特別是無著(Asaṅga)論師的注釋形式的特色之一。因為，在MSA的第1品「緣起」第1偈、第16品「波羅蜜」之第52-56偈，第17品1-5偈「明供養〔諸佛〕分別」與第9-14ab「明師事〔善友〕分別」，以及玄奘所漢譯的《大乘阿毘達磨雜集論》〈4論品〉、《大乘阿毘達磨集論》〈4論議品〉，也都有如此注釋形式。

但是，對此議題用語，唐朝波頗（565-633）漢譯本則省略不翻譯；現代日本學界（例如：長尾2009；能仁2013）對MSA第17品1-5偈「明供養〔諸佛〕分別」與第9-14ab「明師事〔善友〕分別」是否屬於「八若詞」的問答決擇形式的議題有異論，對此，敝人曾發表過「梵本《大乘莊嚴經論》之「八何詞(kāpadeśa)」、「八若詞(yāpadeśa)」研究」¹⁵的論文，於



¹⁴ 有關「問答決擇」形式的用語來源，詳參第四節之（一）AS《集論》〈4論議品〉之「等論(sampraśna)決擇」，此出自《集論》卷7〈4論議品〉：「何等論(sampraśna)決擇？謂：依八何(aṣṭākāra-kāpadeśena)、八若之詞(aṣṭākāra-yāpadeśena)，問答決擇一切真偽(praśna-vyākaranena sarva-satya-mithya viniścayaḥ)。復有四種等論決擇道理？一能破、二能立、三能斷、四能覺。」(CBETA, T31, no. 1605, p. 693, b4-6; AS §201A: Pradhan 103, 19-104。)

¹⁵ 本論文曾發表於2014.10.17-19第三屆梵學與佛學研討會（北京：中國社會科學院梵文研究中心主辦）。之後，刊登於《臺大佛學研究》第29期（2015.06.台北：臺大佛學研究中心）。

此不再贅述，只在與本論文之論證有關的部分，摘要說明。

此外，將現存梵本MSA17品之「供養（第1-8偈）、師事（第8-16偈）」與唐朝漢譯《莊嚴經論》「18品供養（第1-5偈）、19品親近（第1-7偈）」作比對考察是屬於困難工作，不僅是品數、詩頌數目的差異，內容編排也有差異，有待學術界釐清。因此，本論文將梵本《大乘莊嚴經論》17品之「供養、師事」部分作中文譯注，並且與唐朝漢譯《莊嚴經論》比對。然後，從菩薩行的立場，考察無著(Asaṅga)之《莊嚴經論》、唐朝波頗漢譯本與安慧(Sthiramati)之注疏(Sūtrālamkāra-vṛtti-bhāṣya)之間，其「供養、師事」的議題如何開展？以了解瑜伽行派之諸論師的注釋方法與相關的議題。

本研究使用的與MSA相關文獻與略號，說明如下：

（一）MSA 梵語刊行本，參考如下四種：

Lévi : Lévi, Sylvain. (1907), Asaṅga, *Mahāyāna-Sūtrālamkāra, Exposé de la Doctrine du Grand Véhicule selon le Système Yogācāra*, Tomel(Paris, 1907), repr. Tokyo: Rinsen Book Co., 1983.

Limaye1992 : Surekha Vijay Limaye. *Mahāyānasūtrālamkāra*. Delhi: Sri Satgura Publications, Indian Books Centre.

長尾2009：長尾雅人。「大乘莊嚴經論」和訳と註解：長尾

雅人研究ノート(3)。長尾文庫。16

能仁 2013：能仁正顯（編）。「大乘莊嚴經論」第 XVII 章の和訳と注解：供養・師事・無量とくに悲無量。京都：自照社出版。17

（二）MSA 梵語寫本文獻¹⁸

A：龍谷大學圖書館所藏大谷探險隊所得梵文寫本(Nos. 615)¹⁹

B：龍谷大學圖書館所藏大谷探險隊所得梵文寫本(Nos. 614)²⁰

L：Lévi, Sylvain. (1911), *Asaṅga, Mahāyāna-Sūtrālamkāra, Exposé de la Doctrine du Grand Véhicule selon le Système Yogācāra*, Tomell(Paris,1911); repr. Tokyo: Rinsen Book Co., 1983. (含校勘的法譯本)

Nc：尼泊爾國家檔案局(National Archives of Nepal)所藏梵文寫

¹⁶ 長尾 2009 之 Ed.表示 Lévi1907 的校訂本，read-表示其他寫本的校勘資訊，以 L 表示 Lévi1911 的法譯校訂本，寫本之略符加 dot，例如：Ed.:-ālambanāt, read -ālambanāḥ (A., B., Ns., Nc.)。

¹⁷ 能仁 2013 是以 Le 表示 Lévi1907 的校訂本，以 Lf 表示 Lévi1911 的法譯校訂本，寫本之略符沒有加 dot，例如：tatprajojanāt (Ns, Nc, A, B): tatprajojatāt (Le)。yathoktaiś (Ns, Nc, A, B, Lf): tathoktaiś (Le)本稿為尊重原來校訂者而保留原貌，更改略符，也沒有加減 dot。

¹⁸ 詳細請參武內紹晃 (1995, pp. 3-4)。本文所採用的 MSA 梵語寫本文獻之校勘，主要來自長尾 2009 與能仁 2013。

¹⁹ 「大谷探險隊將來西域文化資料」Nos.615，Nevārī 字體，171 fols.

²⁰ 「大谷探險隊將來西域文化資料」Nos.614，Devanāgarī 字體，187 fols.

本(Ms. No. 4-6)²¹

Ns：尼泊爾國家檔案局所藏梵文寫本(Ms. No. 3-291)²²

Ngor：西藏 Ngor 寺所藏寫本，參考能仁正顯（編）(2013)之附論 1

（三）MSA 與其注疏之藏譯文獻²³

T1：藏譯 MSA 與廣疏(Ṭīkā)²⁴

T2 / SAVBh：藏譯 MSA 注疏(Vṛtti)²⁵

²¹ Nc, Ns 等尼泊爾梵文寫本，可以由 Nepal-German Manuscript Preservation Project(NGMPP)取得複製資料。Nc (Ms.No.4-6), Nevārī 字體，126fols；Ns (Ms.No.3-291), Nevārī 字體，133fols。Nc 寫本之後記有 "Nepāla samvat 1026"（尼泊爾年代 1026，相當於西元 1906 年）的年代記載。

²² 此寫本之後記(Colophon)有"samvat 798"（相當於西元 1678 年）的年代記載。

²³ 詳細請參武內紹晃 (1995, pp. 2-3；p. 9)。本文所採用的 MSA 與其注疏之藏譯文獻的校勘資訊，主要來自長尾 2009 與能仁 2013。

²⁴ T1 表示由西藏譯師 Dpal brtsegs、印度譯師 Śākya-sirṅha 所翻譯的 3 個藏譯文獻群組(group)，包含藏譯 MSA 文獻:(1)MSA 偈頌(kārikā)，作者 Byams-pa(彌勒)，De. 4020, Pek. 5521；(2)MSABh (Sūtrālamkāravākyā or -bhāṣya)，作者 Dbyig-gnyen(世親)，De. 4026, Pek. 5527。以及 (3)廣疏 MSAṬ (Mahāyānasūtrālamkāra-ṭīkā，簡稱 Ṭīkā)，作者 Asvabhāva (無性)，De. 4029, Pek. 5530。



（四）現代中文翻譯與唐朝之漢譯本之略號

【HM】：表示筆者(HuiMin)的中文翻譯（今譯）。

【波頗】：表示所比對之唐朝波羅頗迦羅蜜多羅（565-633）之漢譯本（18-k. 則表示第18品之偈頌數；18-c. 則表示第18品之注解長行）。以下線提示【波頗】與現存梵文本有明顯差異之處；必要時，相對應的【HM】也用下線提示，以便比對。

本譯注的科判主要是參考印度論師 Jñānaśrī(智吉祥)之《經莊嚴總義》²⁶的如下科判分段：

一、明供養分別(buddhapūjāvibhāga)

（一）明供養分別

1. 依「依」等行相差別(prakārabheda; k. 1-7)

²⁵ T2 表示由西藏譯師 Lce bkra-śis、印度譯師 Muni-candra 所翻譯的1個藏譯文獻：Sūtrālamkāra-vṛtti-bhāṣya(SAVBh, 或簡稱 Vṛtti), 作者 Blo-gros brtan-pa (Sthira-mati, 安慧), De. 4034; Pek. 5531。

²⁶ 藏譯本 mDo sde rgyan gyi don bsdu pa (Sūtrālamkārapañḍārtha, 《經莊嚴總義》), De. No. 4031; Pek. No. 5533. 梵文殘卷(fols. 1-6, 6片)可見於北京《民族圖書館藏梵文貝葉經目錄》(The Catalogue of Sanskrit Palm-leaf Manuscripts Preserved in the Library of Nationalities), 1985, No. 16 (參見: Hu-von Hinüber 2006:300)。以下的科判可參考: 野沢靜証(1938)「智吉祥造『莊嚴經論總義』に就て」(『仏教研究』2-2, pp.138-140)。

- (1)別明八差別 (k. 1-4)

- (2)明八差別總義 (k. 5)

2. 依「三世」等十一差別行相差別 (k. 6-7)

- (二)明最勝供養(paramapūjā; k. 8)

二、明親近分別(kalyāṇamitrāsevāvibhāga)

- (一)明親近分別 (k. 9-16)

1. 依依等行相差別 (k. 9-15)

- (1)總標八差別 (k. 9)

- (2)別明八差別 (k. 10-14ab)

2. 依「三世」等十一差別行相差別 (k. 14c-d; 15)

- (二)明最勝親近 (k. 16)

此外，以下的MSA譯注與【波頗】漢譯的比對，若有需要進一步考察差異，將參考安慧 (Sthiramati) 之注疏 (Sūtrālamkāra-vṛtti-bhāṣya, SABBh) ²⁷作為補充材料。

²⁷ SAVBh 所引用的頁數與行數是《西藏大藏經》(東北帝國大學德格版目錄)編號: No.4034, 例如[F.47aL1]。中譯的內容是參考蘇南望傑之「《大乘莊嚴經論·安慧釋》譯注與考察: 第十七品供養」與依止, 本譯註計畫由法鼓佛教學院語言與翻譯中心贊助(美國欽哲基金會共同出資), 將發表於《法鼓佛學學報》17 (2016.12)。



貳、梵本《莊嚴經論》17「供養」譯注與比對

一、明「供養佛」之分別(buddhapūjāvibhāga, k. 1-7)

buddhapūjāvibhāge sapta ślokāḥ /

【HM】於供養諸佛的分別，有七頌。

【波頗】釋曰：已說業所聚集諸行，未說²⁸供養如來²⁹，此供養今當說，偈曰：

²⁸ 對於「供養諸佛」，【波頗】增加「已說業所聚集諸行，未說……」的前後品關聯的文句，SAVBh[F.46bL6ff.]則更詳細的注釋：「供養諸佛以七個偈頌分別說明」者，已說「波羅蜜多」與「〔四〕攝事」之後，今將說「供養諸佛」、「師事善友」及「入四無量」。其中「波羅蜜多」與「攝事」之後，所敘述之「供養諸佛、依止善友及入四無量」〔品〕，〔此前後兩品〕有何關聯呢。前〔一品〕為了利益自身而說諸波羅蜜多行，行波羅蜜多能使自身具足一切圓滿。為了利益其他有情而說「攝事」，以「攝事」將利益於有情之故。其中，若自身利益圓滿且貪著自身受用，將會障礙〔自身〕積聚資糧。是故，應去除對自身貪著之對治，應修「供養諸佛」與「師事善友」是故，應去除對自身貪著之對治，應修「供養諸佛」與「師事善友」。

²⁹ 對於MSA之「供養諸佛」(buddha-pūjā)，【波頗】漢譯為「供養如來」，以下(18-c. 1; 18-k. 5)皆是如此。但是【波頗 18-c. 2-3】則保持「依現在及過去未來諸佛而供養故」的譯語。



1. 依「所依」等面向區別(prakārabheda, k.1-5)

(1) 別明八種面向(k. 1-4)

[1]saṃmukhaṃ vimukhaṃ pūjā buddhānāṃ

[2]cīvarādibhiḥ /

[3]gādhaprasannacittasya

[4]saṃbhāradvayapūraye // 17-k.1 //³⁰

【HM】「供養諸佛」有[1]〔諸佛〕現前不現前、[2]以衣服等、[3]起深善淨心者、[4]為圓滿於二資糧、

【波頗 18-k. 2³¹】[1]現前不現前、[2]衣服飲食等、[3]深起善淨心、[4]為滿於二聚、

[5]abandhyabuddhajanmatve praṇidhānavataḥ sataḥ/

[6]trayasyānupalambhas tu niṣpannā buddhapūjā // 17-k. 2 //

【HM】[5]對具願之智者而言，不虛度於諸佛出世時，[6]三輪之無所得，是最圓滿的諸佛供

³⁰ MSA17. 1-7 的偈頌的詩律是 anuṣṭubh(pathyā)。Cf. 能仁(2013 : 345 岩本明美)。

³¹ 因為【波頗】將 MSA17-k. 5 的偈頌移動到最前頭，成為【波頗 18-k. 1】，所以，MSA17-k. 1 相對於【波頗 18-k. 2】。

養。

【波頗 18-k. 3ab】[5]常願生佛世、[6]三輪不分別、³²

[7]satvānām aprameyānām paripākāya [長
8]cāparā / 17-k. 3ab /

【HM】又，[7]為成熟無量眾生故，是[長 8]³³
〔對諸佛供養之〕「其他」。³⁴

【波頗 18-k. 3cd】[7]成熟諸衆生、[8]最後十

³² MSA17-k. 2 的一個偈頌，【波頗】縮減翻譯為第三偈頌之前半(ab)。

³³ 諸家對 MSA 第 17 品 3-4 偈「明供養分別」八義之第七、第八義分判的差異對照表，請參【表 1】。以下，「長」表示長尾（2009），「能」表示能仁（2013）。

³⁴ 對於 *apara* 的翻譯，【波頗】譯為「最後」，MSABh、SAVBh(གཞན་ཞེས་བྱ་བ་ཞེས་བཏགས་ཏེ།; 以「其他」字說示土〔供養〕)是 *gzhan*，Thurman(2004)譯為「another」，長尾（2009, p.103）與能仁（2013, p. 39）譯為「別の」。如上所述，MSA 第 17 品 3-4 偈中，具備 *other/ another/different* (別的、其他、不同) 意義的梵語 *cāparā* (3b), *anyā*(3c), *aparā* (4b)的不定代名詞是各指那個項目？SAVBh(《安慧釋》)與能仁 2013 的看法比較接近；【波頗】漢譯與長尾 2009 的看法比較接近，如上圖表（【表 1】諸家對 MSA 第 17 品 3-4 偈「明供養分別」八義之第七、第八義分判的差異對照表）所示。為讓讀者比較「能仁 2013」與「長尾 2009」的不同，故兩家（各以「能」與「長」略稱）的解讀並陳，詳細請參考釋惠敏(2015)。



一種。³⁵

(長 1) or(能 a)upadheś (長 2) or(能 b)cittataś [能
8]cānyā (長 3)or(能 b1)adhimukter (長 4) or(能
b2)nidhānataḥ // 17-k. 3cd //

(長 5-6) or(能 b3-4)anukampākṣamābhyām ca
(長 7) or(能 b5)samudācārato 'parā /
(長 8-9) or(能 b6-7)vastvābhogāvabodhāc ca (長
10) or(能 b8)vimukteś ca (長 11) or(能
b9)tathātvataḥ // 17-k. 4 //

【HM】又，〔對諸佛之〕[能 8]「別類」(*anyā*)
〔供養〕。(長 1) or(能 a)依從³⁶物；(長 2) or(能
b)依從心、(長 3)or(能 b1)依從勝解(*adhimukter*)
(長 4) or(能 b2)依從願(*nidhānataḥ*)；(長 5-6)
or(能 b3-4)依從憐愍、安忍
(*anukampākṣamābhyām*)；(長 7) or(能 b5)另有

³⁵ MSA17-k. 3 與 k. 4 的 2 個偈頌，【波頗】縮減翻譯為第 3 偈頌之後半 (3cd)。因為【波頗】以「最後十一種」1 句，總括翻譯 MSA17-k. 3bcd 與 k. 4 的 1 又 3/4 個偈頌，將所謂「十一種」的項目名稱，以長行（散文）解釋形式融合表達。

³⁶ 「依從」的中譯是為表達此[8]「依止」(*niśraya*) 項目之梵語文法之「從格」(ablative case)。

(aparā)³⁷依從正行(samudācāratas)；(長 8-9)
or(能 b6-7)依從體驗真實、證智(vastvābhogāt,
avabodhāt)；(長 10) or(能 b8)依從解脫
(vimuktes)；(長 11) or(能 b9)依從如實性
(tathātvataḥ)。

【波頗 18-c. 3d】…… [8]最後十一種者，謂
依止供養。此依止有十一種：一者、依止物，
由依財物而供養故。二者、依止思惟，由依味
思惟隨喜思惟希望思惟故。三者、依止信，由
信大乘發菩提心故。四者、依止願，由發弘誓
願故。五者、依止悲，由憐愍眾生故。六者、
依止忍，由難行能行故。七者、依止行，由諸
波羅蜜故。八者、依止正念，由如法不倒故。
九者、依止正見，由如實覺了故。十者、依止
解脫，由聲聞煩惱滅故。十一者、依止真實，
由得大菩提故。³⁸

ity ebhiḥ caturbhiḥ ślokaiḥ /

【HM】以如上四個詩偈，〔應知〕：

³⁷ SAVBh གཞན་ཡང་དག་པར་རྒྱུད་པ་དང་ 另有依從正行。長尾(2009 p. 103)：依修行有別
〔之供養〕。能仁(2013, p.39)：〔復次〕有〔從心之〕其他〔的供養〕(〔さ
らに心からの〕別〔の供養〕がある)

³⁸ 對此 MSA17-k. 3cd~k. 4 (有 1.5 個偈頌) 之所謂「又，〔對諸佛之〕「別
類」(anyā)〔供養〕」，【波頗】以長行(散文)的形式來翻譯。

【波頗】此二偈八句，顯示前八義 ………³⁹

(2) 總標八種面向 (k. 5)

āśrayād vastutaḥ pūjā nimittāt pariṇāmanāt /
hetuto jñānataḥ kṣetrān niśrayāc ca pradarsitā //
17- k. 5 //

veditavyā |

【HM】〔以如上四個詩偈〕應知：供養〔諸
佛〕，從[1]所依⁴⁰(āśraya)、[2]事物(vastu)、[3]
動機(nimitta)、[4]廻向(pariṇāmana)、[5]原因
(hetu)、[6]智(jñāna)、[7]土(kṣetra)、[8]依止
(niśraya)等〔八種面向〕⁴¹被說明。

³⁹ 如上所示，MSA17-k. 1~k. 4 的四個偈頌，【波頗】縮減翻譯為二個偈
頌，又將所銜接的 MSA17-k. 5 偈頌移動到最前頭，成為 18-k. 1，因此
譯為「此二偈八句，顯示前八義」，不是如 MSA 之「以如上四個詩偈，
應知後八義」的銜接說明，如此主題順序更動的情形，以……表示
還有連結的文句。

⁴⁰ 長尾(2009, p. 104)：「依事」。能仁(2013, p.39)：「依所」(依り所)。

⁴¹ 對於上述 [1]所依……乃至[8]依止等「八種面向」，若參考 MSA17. k.5
之後的散文解釋的最後一句是“ity ayaṃ pūjāyāḥ prakāra-bhedah” (以上
這是供養之面向區別)，梵語以“prakāra” (sort, kind, nature, class,
species, way, mode, manner, 面向) 來表達；【波頗】譯為：「釋曰：略
說供養如來有八種」。此外，若參考於 MSA17. k.1-4 之開頭的引言，



【波頗 18-k.1】⁴²[1]依[2]物[3]緣[4]迴向，[5]因[6]智[7]田[8]依止；如是八供養，供養諸如來。

(1) tatrāśrayaḥ samakṣa-parokṣā buddhāḥ | (2) vastu cīvarādayaḥ | (3) nimittaṃ pragādhaprasādasahagataṃ cittaṃ | (4) pariṇāmanā puṇyajñānasambhāraparipūraye | (5) hetur abandhyo me buddhotpādaḥ syād iti pūrvapraṇidhānaṃ | (6) jñānaṃ nirvikalpaṃ pūjakapūjyapūjānupalambhataḥ | (7) kṣetram aprameyāḥ satvāḥ | tatparipācanāya tais tatprayojanāt⁴³ teṣu tadropanataḥ | [8] niśraya [a]upadhiś [b]cittaṃ ca |

【HM】此中，[1]所依 (āśraya)，是現前、不現前的諸佛。[2]事物(vastu)，衣服等。[3]動機(nimitta)，是俱深善淨心。[4]迴向(pariṇāmana)是為圓滿福智〔二〕資糧〔而供養〕，[5]原

【波頗】增添：「問此八義云何？偈曰」的譯語；其後的散文解釋，【波頗】增添：「釋曰：此二偈八句顯示前八義」的譯語。長尾(2009 p. 104-5)、能仁(2013, p.39) 譯為「八要義」。拙文原稿將梵語“prakāra”翻譯為「種類」，後採用匿名審查人的寶貴意見，改譯為「面向」，因此可說是「八種面向」，或【波頗】的譯語「八種」、「八義」。感謝匿名審查人的寶貴意見，讓拙文的品質提升。

⁴² 如前所述，【波頗】將此 MSA17-k. 5 的偈頌移動到最前頭，成為 18-k. 1。

⁴³ 長尾 2009, 105. Ed.: tatprayojatāt, read tatprayojanāt (A., B., Nc.). 能仁 2013, 42. tatprayojanāt (Ns, Nc, A, B): tatprayojatāt (Le).

因(hetu)是過去發願：「對我而言，諸佛出世時將不虛度。」[6]智(jñāna)，即無分別〔智〕，行供養者、應受供養者、供養物〔三者皆〕不可得故。[7]田(kṣetra)是無量諸眾生，為使彼（眾生）成熟，令彼等（眾生）行彼（供養）故，於彼等（眾生）中，增長彼（供養的種子）故。[8]依止(niśraya)〔供養可分〕，[a]財物與[b]心。

【波頗 18-c. 1⁴⁴】釋曰：略說供養如來⁴⁵有八種，何謂為八？一者、依供養。二者、物供養。三者、緣起供養。四者、迴向供養。五者、因供養。六者、智供養。七者、田供養。八者、依止供養。

【波頗 18-c. 2-3】…… 應知現前不現前者，謂[1]依供養，依現在及過去未來諸佛⁴⁶而供養故。衣服飲食等者，謂[2]物供養，以衣服等而供養故。深起善淨心者，謂[3]緣起供養，以深淨信心而供養故。為滿於二聚者，謂[4]迴向供養。為滿福智二聚而供養故，常願生佛世者，謂[5]因供養。由有宿願願生佛世，令我有益不虛供養故，三輪不分別者謂[6]智供養，設供受供供具三事不可得故。成熟諸眾生者，謂[7]田供養，眾生為田，教彼供養令種善根故。最後十一種者，謂[8]依止供養，此依止有十一種。

⁴⁴ 因為【波頗】將此 MSA17-k. 5 的偈頌移動到最前頭，成為 18-k. 1，因此【波頗】於此單獨以長行解釋，成為 18-c. 1。

⁴⁵ 對於 MSA 之「供養諸佛」，【波頗】漢譯為「供養如來」。

⁴⁶ 【波頗 18-c. 2-3】「依現在及過去未來諸佛而供養故」。



[a] tatropadhiṃ niśritya pūjā cīvarādibhiś [b] cittam
niśrityāsvādanānumodanābhinandanamanaskāraiḥ |

【HM】此中，依止（niśritya）[a]財物供養，以衣服等；依止
[b]心〔供養〕，以慶味、隨喜、歡喜作意。

【波頗 18-c. 3d】一者、依止物，由依財物而供養故；二者、
依止思惟，由依味思惟、隨喜思惟、希望思惟故。

[b1] yathoktaiś⁴⁷ cādhimuktyādibhir yaduta
mahāyānadharmādhimuktaḥ |

[b2] bodhicittotpādataḥ | prañidhānam eva hi nidhānam atroktaṃ
ślokaṣṛṭtānurodhāt⁴⁸ |

[b3] satvānukampanataḥ | [b4] duṣkaracaryā duḥkhakṣamaṇataḥ⁴⁹
|

[b5] pāramitāsamudācārataḥ | [b6] yoniśo dharmamanasikārataḥ |

⁴⁷ 長尾 2009, 106. Ed.: tathoktaiś, read yathoktaiś (L., A., B., Ns., Nc.). 能仁
2013, 42. yathoktaiś (Ns, Nc, A, B, Lf): tathoktaiś (Le).

⁴⁸ 長尾 2009, 106. Ed.: ślokaṣṛṭtānurodhāt, read ślokabandhānurodhāt (Tib.:
tshigs su bcad pa sbyar baḥi nor). (A., Nc.: ślokacatvānurodhāt; B., Ns.:
ślokavatvānurodhāt). 能仁 2013, 42. ślokaṣṛṭtānurodhāt (Tib, cf. Mvy
1463): ślokaṣṛṭtānurodhāt (Le), cf. ślokacatvānurodhāt (Nc, A),
ślokavatvānurodhāt (Ns, B), ślokabandhānurodhāt (Index).

⁴⁹ 能仁 2013, 42. duṣkaracaryāduḥkhakṣamaṇataḥ (Tib): duṣkar acaryā
duḥkhakṣamaṇataḥ (Le).

sa hy aviparyastatvād⁵⁰ vastvābhogaḥ |

[b7] samyagrṣṭito darśanamārge | sa hi yathābhūtāvabodhād
vastvavabodhaḥ |

[b8] vimuktitaḥ kleśavimokṣāc chrāvakāṇām | [b9] tathātvato
mahābodhiprāpter

ity ayam pūjyāḥ prakārabhedāḥ |

【HM】（長3）or(能 b1) 又，以如前所說「勝解」等，即是
對於大乘法信解。

（長4）or(能 b2)從生起菩提心〔而發大〕「願」(prañidhāna,
k.2b)，即是此處（k.3d）所說之「願」(nidhāna)，為順於詩
韻的規則（ślokaṣṛṭta）故。

（長5）or(能 b3)〔所謂「依從憐愍」〕，由於憐愍諸眾生故；（長
6）or(能 b4)〔所謂「依從安忍」〕，以難行能行，能安忍苦故；
（長7）or(能 b5)〔所謂「依從正行」〕，由於修行波羅蜜多故；
（長8）or(能 b6)〔所謂「依從真實」〕，如理地思惟法〔義〕
故。因為彼（思惟法義）無顛倒性，體證真實。

（長9）or(能 b7) 在於見道，〔所謂〕「依從正見（證智）」，
因為如實地實證故，彼（正見）是「真實證智」。

（長10）or(能 b8)「依從解脫」，以諸聲聞從煩惱解脫故。（長
11）or(能 b9)「依從如實性」，〔諸菩薩〕以得大菩提故。

⁵⁰ 長尾 2009, 107. Ed.: aviparyayastatvād, read aviparyastatvād (Ns.;
aviparyastatvād, A.; aviparyasetvād, Nc.). 能仁 2013, 42. aviparyastatvād
(Ns): aviparyayastatvād cf. aviparyasattvād (Nc, A), aviparyastitvād (B).



以上是供養之面向(*prakāra*)區別。

【波頗 18-c. 3d】三者、依止信，由信大乘發菩提心故。四者、依止願，由發弘誓願故。五者、依止悲，由憐愍眾生故。六者、依止忍，由難行能行故。七者、依止行，由諸波羅蜜故。八者、依止正念，由如法不倒故。九者、依止正見，由如實覺了故。十者、依止解脫，由聲聞煩惱滅故。十一者、依止真實，由得大菩提故。

2. 依「三世」等十一面向區別(k. 6-7)

【波頗 18-c. 4】問：供養種 (*prakāra*)⁵¹差別云何？偈曰：

hetutaḥ phalataś caiva⁵² ātmanā ca parair api |
lābhasatkārataś caiva pratipatter dvidhā ca sā ||k.
6 ||

【HM】(1)從因與從果〔之面向〕，(2)以自我與以他人，又(3)從利養恭敬與從正行〔之面向〕，〔因而可知〕彼(供養)〔各〕為二種〔區別〕。

⁵¹ MSA 梵本沒有此句，是【波頗】為銜接前後文所加。根據 MSA17-k. 6-7 之後 *ity ayam adhvādibhedenāparaḥ prakāra-bhedah*，【波頗】漢譯是「世等差別為供養種差別」，因此可推論此句「種」的梵語是 *prakāra* (面向)。

⁵² 長尾 2009, 110. Ed.: *cava*, read *caiva*. 能仁 2013, 44. *caiva* (Nc, Ns, A, B): *cava*.

【波頗 18-k. 4a】因果及內外，

parīttā mahatī pūjā samānāmānikā ca sā |
prayogād gatitaś caiva praṇidhānāc ca sā matā ||
k.7 ||

【HM】彼供養〔區別〕為(4a)大與小，(4b)有慢心與無慢心，又彼〔供養〕被認為是(5a)從修行故、(5b)從趣故與(5c)從願故。

【波頗 18-k. 4bcd⁵³】麤細與大小，亦遠近差別，是名供養種。

ity ayam adhvādibhedenāparaḥ⁵⁴ prakārabhedah |

【HM】此以上所說，以〔三世〕時間等的區別，是〔比之於前五偈頌所說的供養〕另外的面向(*prakāra*)區別。

【波頗 18-c. 4】世等差別為供養種差別。

(1) *tatrātītā hetuḥ pratyutpannā phalaṃ pratyutpannā hetur*
anāgatā phalam ity evaṃ hetuphalato 'tītānāgatapratyutpannā
veditavyā |

⁵³ MSA17-k. 6-7 的二個偈頌，【波頗】縮減翻譯為一偈頌 k. 5。

⁵⁴ 長尾 2009, 110. Ed.: *arthādi°*, read *adhvādi°* (Tib.: *dus la sogs paḥi dbye bas*; Chin.: 世等差別).

能仁 2013, 44. *adhvādi°* (Tib, Chin): *arthādi°* (Le, Ns, Nc, A, B).



【HM】此中，所謂「過去的〔供養〕為因而現在的〔供養〕為果；現在的〔供養〕為因而未來的〔供養〕為果」。如是，(1)從因與果〔之面向〕，應知是過去、現在、未來〔供養區別〕。

【波頗 18-c. 4a】彼過去為因，現在為果；現在為因，未來為果，如是因果，謂去、來、今。

(2) ātmanety ādhyātmikī parair iti bāhyā |

【HM】(2)「以自身」者為內〔供養〕；「以他」（令親友、師友等他者行供養，及供養法衣等）者為外〔供養〕。

【波頗 18-c. 4a】應知：內者自供養；外者令他供養。

(3) lābhasatkārato audārikī | pratipattitaḥ sūkṣmā |

【HM】(3) 從利養、恭敬故是粗顯的〔供養〕；從修行故是精妙的〔供養〕。

【波頗 18-c. 4b】麤者利供養；細者隨順供養。

(4a) parīttā hīnā mahatī praṇītā |

(4b) punaḥ samānā hīnā nirmānā praṇītā trimaṇḍalāvikalpanāt |

【HM】(4a)小為劣〔供養〕；大為勝〔供養〕。復次，(4b)有慢心的〔供養〕為劣；無慢心的〔供養〕為勝，因三輪無分別故。

【波頗 18-c. 4b】(4a)麤者，利供養；細者，隨順供養。(4b)有慢者為劣；無慢者為勝，三輪不分別故。

(5a) kālāntaraprayojyā dūre | tatkālaprayojyāntike |

(5b) punar vicchinnāyāṃ gatau dūre | samanantarāyāṃ antike |

(5c) punar yāṃ pūjāṃ āyatyāṃ prayojayituṃ praṇidadhāti sā dūre yāṃ praṇihitaḥ kartuṃ sāntike |

【HM】(5a)他時實踐的〔供養〕是遠；此時實踐的〔供養〕是近。復次，(5b)於隔世之趣〔供養〕是遠；於無間〔之趣供養〕是近。復次，(5c)凡發願於未來實行供養，彼是遠；凡已經發願實行〔供養〕，彼是近。

【波頗 18-c. 4c】(5a)遠者，欲後時供養；近者，即今時供養。復次，(5b)隔世供養者為遠；無間供養者為近。復次，(5c)發願於未來欲供養者為遠；發願於現在即供養者為近。

二、明最勝「供養」(paramapūjā, k. 8)

katamā punar buddhapūjā paramā veditavyety āha |

【HM】〔問〕：「又，應知什麼是最上的供養諸佛呢？」答：

【波頗】問：何等供養如來為最上供養？

buddheṣu pūjā paramā svacittāt (1)(2)

dharmādhimuktyāśayato (3) vibhutvaiḥ⁵⁵ |

⁵⁵ 長尾 2009, 112. Ed.: vibhutvāt, read vibhutvaiḥ (A., B., Ns., Nc.). 能仁 2013, 46. vibhutvaiḥ (N s, Nc, A, B): vibhutvāt (Le).



(4) akalpanopāyaparigraheṇa (5)

sarvaikakāryatvaniveśataś ca || k. 8 ||⁵⁶

【HM】從自心〔修行〕於諸佛的供養是最上，(1)(2)信解法、意樂故，(3)以自在力故，(4)以無分別的方便攝受故，(5)與一切〔諸大菩薩〕入於同一作用之故。

【波頗 18-k. 5】供養諸如來，最上由自意；(1)信(2)心(3)通(4)方便，(5)和合五勝故。

ity ebhiḥ pañcabhir ākāraiḥ svacittapūjā buddheṣu paramā
veditavyā |

【HM】應知：以此等五個面向，從自心〔修行〕於諸佛的供養是最上。

【波頗】五種自意供養如來。應知此供養為最上供養。何謂為五？一者淨信。二者深心。三者神通。四者方便。五者和合。

(1) yad uta pūjopasaṃhitamahāyānadharmādhimuktitaḥ |

【HM】亦即：(1)從與供養相關之大乘法的勝解之故；

【波頗】(1)淨信者，於大乘法說供養處生淨信故。

(2) āśayato navabhir āśayaiḥ | [1][2][3]

āsvādanānumodanābhinandanāśayaiḥ | [4][5][6][7][8][9]

⁵⁶ 詩律是 upajāti。

atṛptavipulam uditopakaranirlepakalyāṇāśayaiś ca ye
pāramitābhāvanāyāṃ nirdiṣṭāḥ |

【HM】(2)從意樂之故，以九種意樂：〔即〕以①慶味、②隨喜、③歡喜意樂；饗受、隨喜、現喜。以④不厭足、⑤廣大、⑥喜樂、⑦饒益、⑧無染、⑨善淨的意樂，此等〔九種意樂〕在〔第16品〕「波羅蜜多〔品〕之〔第16頌〕修行」中詳說。

【波頗】釋曰：(2)深心者，此心有九種：一味心、二隨喜心、三希望心、四無厭心、五廣大心、六勝喜心、七勝利心、八無染心、九善淨心。此九心如修諸波羅蜜中說。

(3) vibhutvato gaganagañjādisamādhībhiḥ |

【HM】(3)「從自在力之故」，即以虛空藏等三昧⁵⁷。

【波頗】(3)神通者，謂依虛空藏等諸三摩提故。

⁵⁷ 「虛空藏三昧」(gagana-gaṅja-samādhi)，在MSA之16(波羅蜜多品)-k. 52之注釋也有出現，cf. 小沢憲雄(2003)。SAV[F.54aL3ff.]對於「最勝師事」(MSA 17-k. 16)之注釋：「言自在者，即修習虛空藏之三摩地等，使供品遍滿虛空界而供養善知識者，此同樣即是最勝師事」。《最勝問菩薩十住除垢斷結經》卷9〈道智品24〉：「復次最勝！菩薩摩訶薩復當思惟虛空藏三昧，不見有餘無為住壽經劫，不見無餘無為無有變易，乃謂為道。是謂菩薩摩訶薩建立空慧善權方便。從一佛國至一佛國，供養諸佛承事諸佛世尊，教化眾生淨佛國土，不見色相為現色像，聲香味細滑識亦復如是，不見有度至於泥洹，不見流轉處在生死。」(CBETA, T10, no. 309, p. 1035, c11-17)



(4) nirvikalpajñānopāyaparigrahataḥ |

【HM】(4)即以從無分別智方便攝受之故。

【波頗】方便者，謂無分別智方便攝故。

(5) sarvamahābodhisatvaikakāryatvapraveśataś ca
miśropamiśrasarvakāryatvāt⁵⁸ |

【HM】(5)即從一切諸大菩薩入於一果（作用），因一切和合而融合成〔一〕果（作用）之故。

【波頗】(5)和合者，謂一切諸大菩薩和合，一果入一切果故。
供養品究竟

參、梵本《莊嚴經論》17「師事」譯注與比對

一、明「師事」分別(kalyāṇamitrsevāvibhāga, k. 9-16)

1. 依「所依」等面向區別（k.9-14ab）

kalyāṇamitrsevāvibhāge sapta ślokāḥ | tatrārdhapañcamaiḥ
ślokaiḥ |

【HM】關於師事善友的分別，有七個偈頌。於此，〔先〕以

⁵⁸ 長尾 2009, 112. Ed.: °miśrakāryatvāt, read °miśarasarvakāryatvāt (A., B., Ns., Nc., Tib.). 能仁 2013, 46. °miśrasarvakāryatvāt (Ns, Nc, A, B, Tib): °miśrakāryatvāt(Le).

四個半偈頌，

【波頗】釋曰：已說供養如來，云何親近善知識？偈曰：

(1) 總標八種面向(k. 9)

(1) āśrayād (2) vastutaḥ sevā (3)nimittāt (4)
pariñāmanāt |

(5) hetuto (6) jñānataḥ (7) kṣetrān (8) niśrayāc
ca pradarśitā || 17-k. 9 ||⁵⁹

【HM】師事〔善友〕，從[1]所依 (āśraya)、
[2]事物(vastu)、[3]動機(nimitta) [4]廻向
(pariñāmana)、[5]原因(hetu)、[6]智(jñāna)、[7]
土(kṣetra)、[8]依止(niśraya)等〔八種面向〕
被說明。

【波頗 19-k.1】如前供養佛，略說有八種。師
事於善友，應知八亦然。

釋曰：應知親近善知識，亦有「依」等八種。

⁶⁰問：此中八義復云何？偈曰

⁵⁹ 詩律是 anuṣṭubh(pathyā)。

⁶⁰ 【波頗】有此長行注釋。



(2) 別明八種面向(k. 10-14ab)

[1]所依 (āśraya, k. 10)

mitraṃ śrayed [1][2][3]dāntaśamopaśāntaṃ
[4]guṇādhikaṃ [5]sodyamaṃ [6]āgamāḍhyaṃ |
[7]prabuddhatatvaṃ [8]vacasābhyupetaṃ
[9]kṛpātmakaṃ [10]khedavivarjitaṃ ca || k.10
||⁶¹

【HM】〔菩薩〕應師事〔具備如下十種德性的〕善友：(1)調順⁶²、(2)寂靜、(3)最極寂靜、(4)德勝、(5)具足精進、(6)經教富、(7)覺證真實意、(8)善說法、(9)具足大悲、(10)離退心。

⁶¹ 詩律是 upajāti。

⁶² 「(1)調順、(2)寂靜、(3)最極寂靜」是瑜伽行派修「奢摩他」(止)之「九種心住」的第5-7種心住。例如：玄奘所譯《瑜伽師地論》卷30：「云何名為九種心住？謂有苾芻(1)令心內住、(2)等住、(3)安住、(4)近住、(5)調順(damayati)、(6)寂靜(śamayati)、(7)最極寂靜(vyupaśamayati)、(8)專注一趣、及以(9)等持，如是名為九種心住。」(CBETA, T30, no. 1579, p. 450, c18-20)；【波頗】所譯《大乘莊嚴經論》卷7〈教授品15〉：「釋曰：九種住心者，一安住心、二攝住心、三解住心、四轉住心、五伏住心、六息住心、七滅住心、八性住心、九持住心。」(CBETA, T31, no. 1604, p. 624, b20-22)；義淨所譯《六門教授習定論》卷1：「釋曰。於彼住中。差別有九。調最初住。正念住。覆審住。後別住。調柔住。寂靜住。降伏住。功用住。任運住。」(CBETA, T31, no. 1607, p. 775, a24-26)。

【波頗 19-k. 2】調靜除德增，有勇阿含富；覺真善說法，悲深離退減。

ity evaṃ guṇaṃ mitraṃ⁶³ sevāyā [1] āśrayaḥ |

【HM】以上，如此具德的〔善〕友是師事的[1]所依。

【波頗 19-c. 2】此偈顯示[1]第一依親近。若善知識具足十種功德者，應堪親近。何謂為十？一者、調伏。二者、寂靜。三者、惑除。四者、德增。五者、有勇。六者、經富。七者、覺真。八者、善說。九者、悲深。十者、離退。⁶⁴

[1] **dāntaṃ** śīlayogād indriyadameṇa | [2] **śāntaṃ** samādhiyogād adhyātmaṃ cetaḥśamathena | [3] **upaśāntaṃ** prajñāyogād⁶⁵ upasthitakleśopaśamanaḥ | [4] **guṇair adhikaṃ** na samaṃ vā nyūnaṃ vā | [5] **sodyamaṃ** nodāsīnaṃ parārthe | [6] **āgamāḍhyaṃ** nālpāśrutaṃ | [7] **prabuddhatatvaṃ** tatvādhigamāt | [8] **vacasābhyupetaṃ** vākkaraṇenopetaṃ | [9] **kṛpātmakaṃ** nirāmiṣacittatvāt | [10] **khedavivarjitaṃ** sātatyasatkṛtyadharmadeśanāt |

⁶³ 能仁 2013, 48. evaṃguṇaṃ mitraṃ (Ns): evaṃguṇamitraṃ (Le, Nc, A, B).

⁶⁴ 【波頗】於注釋中，將詩頌的「何謂為十？一者、調伏……十者、離退」重複敘述，MSA 則沒有。

⁶⁵ 長尾 2009, 116. Ed.: prayogād, read prajñāyogād (A., B., Ns., Nc., Tib.). 能仁 2013, 48. prajñāyagād (Ns, N c, A, B, Tib): prayogād (Le).



【HM】[1]「調順」是因為調伏諸根，與戒相應故。[2]「寂靜」是因為心止於內，與三摩地相應故。[3]「最極寂靜」是因為已生起的煩惱止息之故，與智慧相應故。[4]「德勝」不是〔與自己〕同等也不是〔比自己〕⁶⁶劣等。[5]「具足精進」不是對於利他無關心。[6]「富經教」不是少聞。[7]「覺證真實意」是證得真實故。[8]「善說法」是具足〔說法的〕表達能力。[9]「具足大悲」是離欲心故。[10]「離退心」是常恆地恭敬說法故。

【波頗】[1]調伏者，與戒相應，由根調故。[2]寂靜者，與定相應，由內攝故。[3]惑除者，信念與慧相應，煩惱斷故。[4]德增者，戒定慧具，不缺減故。[5]有勇者，利益他時，不疲倦故。[6]經富者，得多聞故。[7]覺真者，了實義故。[8]善說者，不顛倒故。[9]悲深者，絕希望故。[10]離退者，於一切時恭敬說故。

[2]事物 (vastu , k. 11 ab)

satkāralābhaiḥ paricaryayā ca seveta mitram
pratipattitās ca | k.11 ab

【HM】以恭敬利養、師事以及從修行，應師

⁶⁶ 參考 SAVBH(F. 51a/4ff.)：彼善友之持戒等功德與博學多聞等，不應與自己同等或不比自己劣等；反之，應該依止於較自己持戒等功德與博學多聞等增勝者，故言「德勝」。

事善友。

【波頗 19-k. 3ab】敬養及給侍，身心亦相應。

iti⁶⁷ sevāyā [2] vastu⁶⁸ |

【HM】以上是師事之[2]「事物」。

【波頗】釋曰：此偈上半，顯示[2]物親近。〔下半，顯示緣起親近〕⁶⁹。物親近有三：一者財，謂恭敬供養。二者身，謂隨順給侍。三者心，謂給侍時身心相應。⁷⁰



⁶⁷ 能仁 2013, 50. iti (Ns, Nc, A, B): iti / (Le).

⁶⁸ 長尾 2009, 118. Ed.: sevāyās tu, read sevāyā_vastu (B., Ns., Nc., Tib.). 能仁 2013, 50. sevāyā vastu (Ns, Nc, B, Tib): sevāyās tu (Le).

⁶⁹ MSA 17-k. 11-14ab 之三個半的詩偈，配合「八種面向(prakāra)」之[2]事物(vastu)~[8]依止(nīśraya)等七種面向，將詩偈與長行注釋切分為上半與下半，成為七段。【波頗 19-k. 3-5】的三個的詩偈，則沒有將詩偈切分為上半與下半，以一個詩偈說明兩個面向(19-k. 3-4)或三個面向(19-k. 5)作七種面向之長行注釋，因此，長行注釋會有兩種或三種面向合併說明。因此，對於此差異，將以〔下半，顯示緣起親近〕表達合併說明時，主題交叉說明的情形。之後，將以……表示。

⁷⁰ 【波頗】於注釋中，將詩頌的「敬養及給侍，身心亦相應」重複敘述，MSA 則沒有。

[3]動機(nimitta, k. 11cd)

(1) dharme tathājñāsaya eva dhīmān mitraṃ
pragacchet (2) samaye (3) nataś ca || k.11cd ||⁷¹

【HM】智者(1)於法有如實知之意樂，(2)適時
(3)謙恭應往師座。

【波頗 19-k. 3cd】(1)願樂及(2)以時，(3)下心
為[3]緣起。

iti trividhaṃ [3] nimittaṃ / (1) ājñātu-kāmatā / (2) kāla-jñatā / (3)
nirmānatā ca /

【HM】以上是〔師事善友的〕三種[3]動機，即是(1)欲願睿知，
(2)知時，與(3)無慢心。

【波頗】.....⁷²下半顯示[3]緣起親近。..... [3]緣起親近亦
有三種：一者願樂。二者知時。三者除慢。



[4]迴向(pariṇāmana, k. 12ab)

satkāralābheṣu gatasprho 'sau prapattaye tām⁷³
pariṇāmayec ca | k. 12ab

【HM】彼（智者）不貪求恭敬利養，為修成
就，應迴向彼（師事善友）。

【波頗 19-k. 4ab】為離於貪著，為求隨順行。

iti [4] pariṇāmanā pratipattartham sevanān na lābhasatkārtham

【HM】以上是〔師事善友的〕[4]迴向，為了修行而師事，不
為利養恭敬。

【波頗】此偈上半顯示[4]迴向親近。..... [4]迴向親近者，不
為貪著利養故，但為隨順修行故。

[5]因(hetu, k. 12cd)

yathānuśiṣṭapratipattitāś ca saṃrādhayec cittam
ato 'sya dhīraḥ || k. 12cd ||⁷⁴

【HM】從隨順如所教而修行，彼智者令其（師）

⁷¹ 詩律是 indravajrā。

⁷² 如上述注解@之說明，本應以〔此偈上半，顯示[2]物親近〕表達合併
說明時，主題交叉說明的情形。之後，將以.....表示。

⁷³ 長尾 2009, 119. Ed.: taṃ, read tām (A., B., Ns., Nc.). 能仁 2013, 50. tām
(Ns, Nc, A, B): taṃ (Le).

⁷⁴ 詩律是 upajāti。

歡喜。

【波頗 19-k. 4cd】隨順如所教，以此令彼喜。

iti⁷⁵ | yathānuśiṣṭapratipattiḥ sevā[5]hetuḥ | tayā tac cittārādhanāt

【HM】以上隨順如所教而修行即是師事的[5]因。以此其心歡喜故。

【波頗】……下半顯示[5]因親近。……[5]因親近者。菩薩如所教授隨順修行。為親近善知識因。何以故。菩薩以此隨順令彼善知識心生歡喜故。

[6]智(jñāna, k. 13ab)

yānatraye kauśalam etya buddhyā svasyaiva
yānasya yateta siddhau | k. 13ab

【HM】以智慧，獲得善巧於三乘，應努力於自乘之成就。

【波頗 19-k. 5ab】善解於三乘，自乘令成就。

iti yānatrayakauśalyam [6] jñānam⁷⁶ |

⁷⁵ 能仁 2013, 50. iti yathā⁰ (B): iti / yathā⁰ (Le).

⁷⁶ 長尾 2009, 120. Ed.: yānatrayakauśalāt jñānam, read yānatrayakauśalyajñānam (A., Ns., Nc.). or yānatraye kauśalyajñānam (B.).

【HM】以上即是三乘善巧的[6]智慧。

【波頗】此偈顯示[6]智[7]田[8]依止三種親近。「善解於三乘，自乘令成就」者，顯示[6]親近，善解三乘者由智故。……

[7]國土(kṣetra, k. 13cd)

(1) satvān ameyān paripācanāya (2) kṣetrasya
śuddhasya ca sādhanāya⁷⁷ || k.13cd ||⁷⁸

【HM】(1)為成熟無量眾生故，(2)為淨化淨土故。

【波頗 19-k. 5c】(1)成生及(2)淨土，

iti dvididham [7]kṣetraṃ tat sevāyāḥ | (1) aprameyās ca satvāḥ (2)
pariśuddham ca buddhakṣetraṃ | dharmam śrutvā yeṣu

Or better read: yānatrayakauśalyam jñānam (T1.: ye śes ni theg pa gsum la mkhas pa yin no)? 能仁 2013, 52. yānatrayakauśalyajñānam (Ns, Nc, A): yānatrayakauśalāt jñānam (Le) cf. yānatraye kauśalyajñānam (B), yānatrayakauśalyam jñānam (Tib).

⁷⁷ 長尾 2009, 120. Ed.: sādhanāya, read śodhanāya (A., Nc.; B., Ns.; T1.: sbyaṅ bar bya baḥi phyir).

能仁 2013, 52. śodhanāya (Nc, A, Vair, Tib): sādhanāya (Le) cf. sodhanāya (Ns), śodhanyāyiti (B).

⁷⁸ 詩律是 indravajrā。



pratiṣṭhāpanāt | yatra ca sthitena |

【HM】以上二種彼師事的[7]土，即是(1)無量的眾生和(2)清淨的佛國土。〔菩薩〕聞法而於彼等（眾生）中建立故，又因為住於其（佛國土）中之故。⁷⁹

【波頗】……「成生及淨土」者，顯示[7]田親近。田有二種，一眾生田，二佛土田。問：此二云何名田？答：自所聞法於眾生相續⁸⁰中而建立故，隨所住佛土修清淨因故。……

[8]依止(niśraya, k. 14ab)

dharmeṣu dāyād aguṇena yukto naivāmiṣeṇa
pravaset⁸¹ sa mitram | k. 14ab

【HM】具備承擔於法之功德者，彼不以財而師事善友。

【波頗 19-k. 5d】為法不為財

⁷⁹ 對於 MSA 之「〔菩薩〕聞法而於彼等（眾生）中建立故，又因為住於其（佛國土）中之故。」SAVBh[F.52bL4ff.]有如下具體項目（下線部分）等說明：「其中，(1)圓滿成熟有情國土，令無量有情行無量善行，為圓滿成熟有情，故師事善友之意也。(2)為圓滿清淨佛國土，故師事善友之意也。為令佛土之黃金、琉璃等大地，以及如意樹等莊嚴圓滿成就，故師事善友之意也。」

⁸⁰ 【波頗】將 MSA 之「於彼等中」(yeṣu)，以「於眾生相續中」來注釋。

⁸¹ 能仁 2013, 52. cf. pravaśet (Ns, Nc, A, B).

iti [8] niśrayaḥ sevāyāḥ | dharmadāyādātām niśritya
kalyāṇamitraṃ seveta | nāmiṣadāyādātām |

【HM】以上是師事的[8]依止(niśraya)。依止於教法的傳承而師事善友，不是〔依止於〕財物的傳承。

【波頗】……「為法不為財者」顯示[8]依止親近，菩薩但以法利具足為依止，是故親近善知識，不以財利具足為依止故。

2. 依「三世」等十一面向區別(k. 14c-d; 15)

ata ūrdhvam adhyardhena ślokena prakārabhedaḥ sevāyā
veditavyaḥ |

【HM】以此後的一個半偈，應知師事之面向(prakāra)區別。

【波頗】問：親近善知識種(prakāra)差別云何？偈曰：

(1) hetoḥ phalād (2) dharmamukhānuyānāt
seveta mitraṃ bahitaś ca dhīmān || k.14 cd||⁸²
(3) śrutaśravāc cetasi yogataś ca (4)
samānanirmāna-mano 'nuyogāt | k.15 ab|

【HM】(1)從因、從果，(2)從隨順法門而行，智者（菩薩）應該師事善友，以及從外的。(3)

⁸² 詩律是 indravajrā。



從聽聞傳承教法(śruta),從修行(yoga)於心。(4)
從有慢、無慢心而修行(anuyoga)。

【波頗 19-k. 6abc-1】 (1)因果及(2)隨法，內
外與(3)麤細。(4)勝劣

(1) **hetoḥ phalād** ity atītādibhedataḥ pūrvavat (2)
dharmamukhānuyānāt seveta mitraṃ bahitaś ca dhīmān ity
ādhyātmikabāhyabhedah | dharmamukhasroto hi
dharmamukhānuyānaṃ bahirdhā bahitaḥ (3) **śrutaśravāc**
cetasi yogataś cety audārikasūkṣmabhedah | śravaṇaṃ hy
audārikaṃ cintanabhāvanaṃ sūkṣmaṃ | tad eva cetasi yogaḥ | (4)
samānanirmānamano 'nuyogād iti hīnapraṇītabhedah |

【HM】(1)所謂「因故、果故」是如前述過去等的區別故。(2)
所謂「隨順法門而行故，智者（菩薩）應該師事善友，以及從
外的」是內、外的區別，隨法門而修行即是法門流，從外(bahitaḥ)
即是從身外的(bahirdhā)〔財物〕⁸³。(3)所謂「從聽聞傳承教法，
從修行於心（思惟）」是麤重和微細的區別。聽聞即是粗顯，
思惟的修習即是精妙。(4)所謂「從有慢、無慢心而修行」是
劣下和勝妙的區別。

【波頗 19-c. 6ab】釋曰：(1)因果差別者，謂過去親近為因，
現在親近為果；現在親近為因，未來親近為果。隨法差別者，

⁸³ 根據 SAVBH[F.53aL6ff.]的注釋是「供養法衣、供僧等為外在之師事(親近)，此即說示外師事(親近)」，但是【波頗 19-c. 6ab】的注釋是「令他〔人〕親近為外」。

謂善知識所流法門，隨其差別而修行故。(2)內外差別者，自
親近為內，令他親近為外。(3)麤細差別者，自聽為麤，內心
思惟為細。(4)勝劣差別者，有慢親近為劣，無慢親近為
勝。……………

(5a)(5b)(5c) gatiprayogapraṇidhānataś ca
kalyāṇamitraṃ hi bhajet dhīmān || k.15cd ||⁸⁴

【HM】從(5ab)趣、(5c)誓願修習，智者應當
師事善友。

【波頗 19-k. 6cd】……………亦(5)遠近，是謂種
(prakāra)差別。

iti dūrāntikabhedah pūrvavad yojayitavyaḥ |

【HM】以上是(5)遠、近的區別。如前(MSA17-k.7)所述，
如理應知。

【波頗 19-c. 6cd】……………(5)遠近差別者，(5a)現在趣中親近
為近，生報趣中親近為遠。復次，(5b)生報趣中親近為近，後
報趣中親近為遠。復次，(5c)無間親近為近，隔世親近為遠。
復次，(5d)願於現在親近為近，願於未來親近為遠。⁸⁵

⁸⁴ 詩律是 upajāti。

⁸⁵ 共有四段(5a-d)，參考【波頗 18-c. 4c】「(5a)遠者，欲後時供養；近者，即今時供養。復次，(5b)隔世供養者為遠；無間供養者為近。復次，



二、明最勝「師事」（k. 16）

katamā punaḥ paramā seveti saptamaḥ ślokaḥ |

【HM】又，如何是最勝的師事，有第七偈頌。

【波頌 19-k. 7】問：何等親近善知識得為最上？偈曰：

sanmitrasevā paramā svacittād (1)(2)

dharmādhimuktyāśayato (3) vibhutvaiḥ |

(4) akalpanopāyaparigraheṇa (5)

sarvaikakāryatvaniveśataś ca || k.16 ||⁸⁶

【HM】從自心〔修行〕師事善友是最勝。(1) (2)信解法、意樂故，(3)以自在力故，(4)以無分別的方便攝受故，(5)與一切〔諸大菩薩〕入於同一作用之故。

【波頌 19-k.7】親近善友勝，自意五如前；(1) 信(2)心(3)通(4)方便，(5)和合等別故。

iti pūrvavat |

【HM】以上，如前〔第八偈頌〕所述。

【波頌 19-c. 7】釋曰：如前供養諸佛，由五種自意故，得為最勝。謂：(1)淨信、(2)深心、(3)神通、(4)方便、(5)和合。此中，

(5c)發願於未來欲供養者為遠；發願於現在即供養者為近。」只有三段 (5a-c)。

⁸⁶詩律是 upajāti。

親近善知識最勝亦爾。由(1)淨信者，於大乘經說，親近處生淨信故。由(2)深心者，心亦九種，調味心乃至善淨心，親近修行故。由(3)神通者，謂依虛空藏等三摩提而親近故。由(4)方便者，謂依無分別智攝故。由(5)和合者，諸大菩薩以一果入一切果故。⁸⁷親近品究竟

肆、結語

經過本研究以梵文刊行本 MSA《大乘莊嚴經論》供養、師事（17品・第1-16偈）譯注與比對唐朝波羅頗迦羅蜜多羅所漢譯的《莊嚴經論》，以及參考安慧（Sthiramati）之注疏（Sūtrālamkāra-vṛtti-bhāṣya，SAVBh）作為補充材料，有如下五點值得注意的差異以及與菩薩行有關的議題：

一、【波頌】譯本一律採取「五言四句」詩句格式

雖然，梵本 MSA 第 17 品（第 1-16 偈）之偈頌格式有三類：第 1-7 偈和第 9 偈是 anuṣṭubh（śloka，8x4=32 音節），第 8, 10, 12 和第 15-16 偈是 upajāti（11x4=44 音節），第 11 以及第 13-14 偈是 indravajrā（11x4=44 音節），【波頌】譯本一

⁸⁷【波頌 18-c. 7】沒有如 MSA「以上，如前〔第八偈頌〕所述。」的省略方式表達，仍然將「五種自意」的個別說明。



律採取「五言四句」詩句格式，⁸⁸但是無損讀者對義理的了解。

二、【波頗】譯本可能為方便解讀，調整梵本偈頌或散文注釋的組合。⁸⁹

有如下類別的實例：

（一）調整梵本偈頌的順序

1. 【波頗】將 MSA17-k. 5 「(2)總標八種面向 (k. 5)」的偈頌移動到最前頭，成為【波頗 18-k. 1】，所以，MSA17-k. 1 相對於【波頗 18-k. 2】。如此調整為「先總標，後別明」的順序，或許是有其理由與根據。因為，如上所述，雖然梵本 MSA「供養」（17品·第1-5偈）的科判段落是「先別明，後總標」如下所示：

⁸⁸ 詩律是 upajāti。

⁸⁸ 波頗三藏譯場第一時期（大興善寺；629-630年）漢譯《寶星陀羅尼經》之262頌（11種梵語詩律），採用或5x6句=30字、或7x2句=14字、或7x8句=56字、或5x8句=40字等不同方式因應；但是在波頗三藏譯場第二時期（勝光寺；630-633年）漢譯《般若燈論釋》之448偈（只有詩律 śloka）以及《大乘莊嚴經論》796頌（有13種梵語詩律）一律漢譯為「五言四句」。詳細請參：釋惠敏(2013)，梵語佛典中詩律之漢譯考察--以《大乘莊嚴經論》為例》（《唯識研究》第2期。上海：古籍出版社）

⁸⁹ 作者並沒有預設【波頗】所根據的梵本與現存的梵本乃是同一個版本，只是根據現存梵本表達結構以及前後之一致性等角度來看，有此可能性；而且從漢文讀者的立場來看，這種調整是有方便解讀的正面效益。

一、明「供養佛」之分別(buddhapūjāvibhāga, k. 1-7)

1. 依「所依」等面向區別(prakāra-bheda, k.1-5)

(1)別明八種面向(k. 1-4)

(2)總標八種面向 (k. 5)

但是，梵本 MSA「師事」之（17品·第9-14ab偈）相關科判段落卻是「先總標，後別明」如下所示：

一、明「師事」分別(kalyāṇamitrāsevāvibhāga, k. 9-16)

1. 依「所依」等面向區別 (k.9-14ab)

(1)總標八種面向(k. 9)

(2)別明八種面向(k. 10-14ab)

可能是有如此「先總標，後別明」的情形，【波頗】將 MSA「供養」17-k. 5 「(2)總標八種面向 (k. 5)」的偈頌移動到最前頭，與 MSA「師事」一致，成為「先總標，後別明」的順序。

（二）縮減翻譯梵本偈頌

1. MSA17-k. 3 與 k. 4 的 2 個偈頌，【波頗】合併翻譯為第三偈頌之後半(3cd)。因為【波頗】以「最後十一種」1句，總括翻譯 MSA17-k. 3bcd 與 k. 4 的 1 又 3/4 個偈頌。

2. MSA17-k. 6 與 k. 7 的 2 個偈頌，【波頗】合併翻譯為第 4 偈頌（1 個偈頌）



（三）將梵本偈頌改以長行（散文）解釋形式表達

1. 【波頗】將 MSA17-k. 3bcd 與 k. 4 的 1 又 3/4 個偈頌之所謂「十一種」的項目名稱，改以長行（散文）解釋形式融合表達。

2. MSA 17-k. 11-14ab 之三個半的詩偈，配合「八種面向 (prakāra)」之[2]事物(vastu)~[8]依止(niśraya)等七種面向，將詩偈與長行注釋切分為上半與下半，成為七段。【波頗 19-k. 3-5】的三個的詩偈，則沒有將詩偈切分為上半與下半，以一個詩偈說明兩個面向(19-k. 3-4)或三個面向(19-k. 5)作七種面向之長行注釋，因此，長行注釋會有兩種或三種面向合併說明。

三、【波頗】譯本與 SAVBh 為方便解讀，增添注釋性文句。

（一）增添前後品關聯的文句

1. 對於 MSA 有關「供養諸佛」段落定開頭「於供養諸佛的分別，有七頌。」，【波頗】增加「已說業所聚集諸行，未說……」的前後品關聯的文句，SAVBh[F.46bL6ff.]則更詳細的注釋：「供養諸佛以七個偈頌分別說明」者，已說「波羅蜜多」與「〔四〕攝事」之後，今將說「供養諸佛」、「師事善友」及「入四無量」。其中「波羅蜜多」與「攝事」之後，所敘述之「供養諸佛、依止善友及入四無量」〔品〕，〔此前後兩品〕有何關聯呢。前〔一品〕為了利益自身而說諸波羅蜜多

行，行波羅蜜多能使自身具足一切圓滿。為了利益其他有情而說「攝事」，以「攝事」將利益於有情之故。其中，若自身利益圓滿且貪著自身受用，將會障礙〔自身〕積聚資糧。是故，應去除對自身貪著之對治，應修「供養諸佛」與「師事善友」。

從 SAVBh 之前後品關聯的注釋文句，我們可以知道安慧論師對於與菩薩行相關之 MSA 第 16-17 品的結構意義如下：

MSA 第 16 品「諸波羅蜜多行」 → 使自身具足一切圓滿
「四攝事」 → 利益其他有情

若自身利益圓滿且貪著自身受用 → 將會障礙〔自身〕積聚資糧。

MSA 第 17 品「供養」「師事善友」 → 去除對自身貪著

由此可見，與 MSA 第 17 品「供養、師事善友」相關的菩薩行是未來去除對自身利益圓滿之貪著。

2. 對於梵本 MSA 有關「供養」之依「三世」等十一面向區別(k. 6-7)沒有「供養種 (prakāra) 差別云何？」的文句，應該是【波頗】為銜接前後文所加。根據 MSA17-k. 6-7 之後 ity ayam adhvādibhedenāparaḥ prakāra-bhedah，【波頗】漢譯是「世等差別為供養種差別」，因此可推論此句「種」的梵語是 prakāra（面向）。

（二）增添內文注釋性文句

1. 對於 MSA k.15 ab (2)的長行注釋：所謂「隨順法門而



行故，智者（菩薩）應該師事善友，以及從外的」是內、外的區別，隨法門而修行即是法門流，從外(bahitaḥ)即是從身外的(bahirdhā)。根據 SAVBh[F.53aL6ff.]的注釋是「供養法衣、供僧等為外在之師事（親近），此即說示外師事（親近）」，是指「外在的財物」，但是【波頗 19-c. 6ab】的注釋是「令他〔人〕親近為外」，似乎將 bahirdhā 詮釋為「令他」，是指外在的「人物」，不是「財務」。

2. 對於 MSA k.13cd 的長行注釋：以上二種彼師事的[7]土，即是(1)無量的眾生和(2)清淨的佛國土。〔菩薩〕聞法而於彼等（眾生）中建立故，又因為住於其（佛國土）中之故。【波頗】則是：「成生及淨土」者，顯示[7]田親近。田有二種，一眾生田，二佛土田。問：此二云何名田？答：自所聞法於眾生相續中而建立故，隨所住佛土修清淨因故。將 MSA 之「於彼等中」（yeṣu），以「於眾生相續中」來注釋。

四、與菩薩行相關之 MSA 第 16（波羅蜜多）-17（供養、師事）品的詮釋是採用「八何詞(kāpadeśa)」、「八若詞(yāpadeśa)」的方式

根據釋惠敏 (2015)之「梵本《大乘莊嚴經論》之八何詞(kāpadeśa)、八若詞(yāpadeśa)研究」，對於可能是瑜伽行派、特別是無著(Asaṅga)論師的注釋形式的特色之一的「八何詞(kāpadeśa)」、「八若詞(yāpadeśa)」的議題，在梵本《大乘莊嚴經論》MSA 的第 1 品「緣起」第 1 偈、第 16 品「波羅蜜多」

之第 52-56 偈、第 17 品 1-5 偈「明供養〔諸佛〕分別」與第 9- 14ab「明師事〔善友〕分別」、玄奘所漢譯的《大乘阿毘達磨雜集論》〈4 論品〉、《大乘阿毘達磨集論》〈4 論議品〉中都有出現。但是，日本學界（例如：長尾 2009；龍谷 2013）對 MSA 第 17 品 1-5 偈「明供養〔諸佛〕分別」與第 9- 14ab「明師事〔諸佛〕分別」是否屬於「八若詞」的問答決擇形式的議題有異論。對此，釋惠敏 (2015)有如下三點結論與本論文主題相關：

- (一) aṣṭākāra-kāpadeśa, aṣṭākāra-yāpadeśa 的現代中譯詞：八種疑問代詞議決法（八疑問詞論法）、八種關係代詞議決法（八關係詞論法）。漢語語法中雖然沒有關係代名詞，玄奘則以「若」，例如：若能(yaḥ)〔無所得〕、若所(yad)、若用(yena)、若為(yasmai)、若由(yataḥ)、⑥若彼之(yasya)、若於(yatra)、若爾所(yāvad vividhaḥ)來翻譯梵語的關係代名詞 yad，這是否可以沿用於現代中譯詞？或是否有更適當的現代中譯詞可以取代？有待繼續研究。
- (二) 「八關係詞論法」之疑問代詞或關係代詞七格之「文法形式順序」可以不定，實質的七格之「意義對應順序」確定即可。例如：MSA 第 17 品 1-5 偈「明供養分別」、第 9- 14ab「明師事分別」，有提出 (1)依主(āśraya~①主格)、(2)事物(vastu~②受格)、(3)動機(nimitta~



③具格)、(4)廻向(*pariṇāmana*~④與格)、(5)原因(*hetu*~⑤從格)、(6)智(*jñāna*~⑥屬格)、(7)土(*kṣetra*~⑦處格)、(8)依處(*niśraya*, ⑧數量詞)等「八〔要〕義、八種觀點」,因為此八種觀點可以「意義對應」(以~的符號表達)梵語名詞之七個格位以及數量關係代詞,所以可以有「八關係詞論法」(*yāpadeśa*)之問答決擇形式的功能。

(三)「八疑問詞論法」、「八關係詞論法」之「議決法」與源自《阿含》、《尼柯耶》之五蘊的十一種觀察法與定義有關。

ASBh(《雜集論》)與MSA之十一種面向「議決法」或五組論門源自《阿含》、《尼柯耶》乃至延續到大乘經論以及阿毘達摩論典之五蘊的十一種觀察法與定義有關。但是,此五大類(十一種)論門,在瑜伽行派的ASBh(《雜集論》)〈4論品〉之「無所得」的般若波羅蜜多議題,運用於八何詞、八若詞的議決法之第八面向「議決法」;在瑜伽行派的MSA之「供養諸佛」、「師事善友」等議題,則運用於八何詞(*kāpadeśa*)、八若詞(*yāpadeśa*)的議決法之外,作為別的(*apara*)面向「議決法」。

總之,【波頗】第18供養品(共5偈)、第19親近品

(共7偈)段落的品質良好,不愧為國家譯場⁹⁰的成果,但是可能為方便解讀,【波頗】調整梵本偈頌或散文注釋的組合:或調整梵本偈頌的順序,或縮減翻譯梵本偈頌、或將梵本偈頌改以長行(散文)解釋形式表達等差異情況比較大。此外,漢語語法中沒有關係代名詞,對於*aṣṭākāra-yāpadeśa*(八若詞、八種關係代詞議決法、八關係詞論法)之“*yāpadeśa*”複合語的前詞“*ya*”表示梵語之關係代名詞的語幹之名詞七種格位變化的注釋方式,需要與梵藏本對讀,並重新翻譯,比較容易理解與研究。

五、與菩薩行相關之MSA第16(波羅蜜多)-17(供養、師事善友)品都有提到「虛空藏等三昧」之自在力

在梵本《大乘莊嚴經論》中,與菩薩行相關之MSA第16品第52偈「明最勝(*param*)波羅蜜」,以及第17品第8偈「明

⁹⁰李百藥「《大乘莊嚴經論》序:「粵以貞觀四年(630年,66歲),恭承明詔。又敕尚書左僕射[邱-丘+千]國公房玄齡,散騎常侍行太子左庶子杜正倫銓定,義學法師慧乘、慧朗、法常、智解、曇藏、智首、道岳、惠明、僧辯、僧珍、法琳、靈佳、慧曠、慧淨、玄謨、僧伽等,於勝光寺共成勝業。又敕太府卿蘭陵男蕭瑛監掌修緝。……慧淨法師,聰敏博識,受旨綴文。玄謨法師,善達方言,又兼義解,至心譯語,一無紕謬。以七年(633,69歲)獻春,此始撰定斯畢,勒成十有三卷,二十四品。」可知此國家譯場的成員與規模。釋惠敏(2013a)



最勝(paramā)供養〔諸佛〕」與第16偈⁹¹「明最勝(paramā)師事〔善友〕」之散文注釋，都有提到「虛空藏等三昧」(gagana-gaṅjādi-samādhī)之自在力(vibhūtvā)。因此，我們或許可以說：虛空藏等三昧是最勝菩薩行之要素。

其中，所謂「虛空藏三昧」(gaganagaṅja-samādhī)，根據小澤憲雄(2003)的論文「唯識論書にあらわれる虚空藏三昧」，指出大乘佛教、特別是瑜伽行派將《大方等大集經·虛空藏品》之「虛空藏三昧」(gaganagaṅja-samādhī)作為布施波羅蜜的理想形態。之後，《莊嚴經論》承繼而以定型句的形式，作為三昧的代表。因為瑜伽行派的論典《辯中邊論》卷3〈辯無上乘品7〉：「自在最勝者，由虛空藏等三摩地力，令所修施等速圓滿故。」⁹²，以及如上所述，MSA17-k8之注釋“vibhūtvato gaganagaṅjādi-samādhīḥ”（從自在力之故，即以虛空藏等三昧）有論及。因此，小澤憲雄(2003)探究其經典根據應該是《大方等大集經·虛空藏品》，雖然經文中，沒有出現「虛空藏三昧」，但是卷16有「虛空藏菩薩」以及其前身「師子進菩薩」入「稱一切眾生意三昧」之如下的段落的敘述：

⁹¹ MSA「明最勝師事〔善友〕」第16偈注釋是用「以上，如前〔MSA第八偈頌〕所述」的省略方式表達，但是【波頗18-c.7】仍然將「五種自意」的個別說明，提到「由神通者，調依虛空藏等三摩提而親近故。」也即是MSA17-k.8注釋之「從自在力之故，即以虛空藏等三昧」。

⁹² CBETA, T31, no. 1600, p. 474, a6-8。梵本MAV長尾雅人(1964)校訂 p.61, ll.16-17。

「善男子！現汝自在功德神力大菩薩變現，使此大眾普得見聞，迴彼邪心使得正見，為降伏諸魔外道故。」爾時，師子進菩薩即時入定已，現如是等相，使三千大千世界六變振動，於上虛空中兩種妙物……皆從空中繽紛而下。雨如此寶，滿足三千大千世界，眾生得未曾有，皆大喜悅。……

爾時，世尊知眾心所念，即告虛空藏菩薩言：「善男子！現汝神變虛空藏相。」

爾時，虛空藏菩薩即入稱一切眾生意三昧，入已以此三昧力故，於此三千大千世界，妙寶莊嚴堂上虛空中，兩種妙物……⁹³

本論文想補充：除了上述北涼曇無讖(385~433)等譯《大方等大集經·虛空藏品》有關「虛空藏三昧」的敘述之外，姚秦涼州沙門竺佛念(399~416)譯《最勝問菩薩十住除垢斷結經》卷9〈道智品24〉如下的經文，也是值得重視的資料，因為經文中也說明「空慧善權方便」以及與MSA第17品第8偈「明最勝供養〔諸佛〕」與第16偈「明最勝師事」之「供養諸佛、承事（與「親近、師事」相關）諸佛世尊」有直接關聯。

⁹³ CBETA, T13, no. 397, p. 109, b5-c18.



復次最勝！菩薩摩訶薩復當思惟虛空藏三昧，不見有餘無為住壽經劫，不見無餘無為無有變易，乃謂為道。是謂菩薩摩訶薩建立空慧善權方便。從一佛國至一佛國，供養諸佛、承事諸佛世尊，教化眾生淨佛國土，不見色相為現色像，聲香味細滑識亦復如是，不見有度至於泥洹，不見流轉處在生死。……。」⁹⁴

此外，長尾(2009：p. 77 注 7)以及能仁(2013：〔附論 4：內藤〕p. 294 注 46)提到：「無性釋(P 143a3-5)、安慧釋(P 45a2-7)都說明虛空藏三昧為第八地、得無功用，也即是自身等如虛空，從其虛空之倉庫如意地取出所需物品布施」，讓我們知道：虛空藏三昧之菩薩階位是「第八地」，得到「無功用」行。我們若參考《大方廣佛華嚴經》卷 38〈十地品 26〉之「第八地（不動地）」的說明：「譬如比丘，具足神通，得心自在，次第乃至入滅盡定，一切動心、憶想分別悉皆止息。此菩薩摩訶薩亦復如是，住不動地，即捨一切功用行，得無功用(anābhoga)法，身、口、意業念務(autsukya)皆息，住於報行。」⁹⁵但是，於此沒有出現「虛空藏三昧」的用語，或許《無性釋 Tīkā》與《安慧釋 Vṛtti》有其他的經典依據。

最後，有關上述與菩薩行「自在力」相關之 MSA 第 16

⁹⁴ CBETA, T10, no. 309, p. 1035, c11-p. 1036, a11.

⁹⁵ CBETA, T10, no. 279, p. 199, a14-18.

品第 52 偈「明最勝波羅蜜」、第 17 品第 8 偈「明最勝供養〔諸佛〕」與第 16 偈「明最勝師事〔善友〕」之散文注釋說提到「虛空藏等三昧」(gagana-gaṅjādi-samādhī)之「ādi, 等」是指那些其他的三昧，上述小沢(2003)、長尾(2009)、能仁(2013)的論著似乎都沒有論及。或許是如《第一義法勝經》卷 1 所述：「須菩提！無量菩薩聞此法門，即時皆得首楞嚴三昧、音聲智三昧、受勝位三昧、如幻三昧、界勝三昧、慧王三昧、海藏三昧、地藏三昧、虛空藏三昧、得光明三昧。」⁹⁶等其他三昧，但是或許也可以從梵本《莊嚴經論》MSA 「菩提品」9-k. 47 如下的偈頌與散文注釋來理解：

ākāśasaṃjñāvyāvṛttau vibhutvaṃ labhyate
param
cintitārthasaṃṛddhau ca gatiṛūpavibhāvane //
MSA 9-k. 47//

【HM】虛空想之運作時，得最高(param)自在力(vibhutvaṃ)。於隨心萬事成，於去處、物質之除遣。

【波頗】如是空想轉，變化得增上，隨欲一切得，所去皆無擁。

ākāśasaṃjñāvyāvṛttau dvayor eva cintitārthasaṃṛddhau

⁹⁶ CBETA, T17, no. 833, p. 883, a1-4.



ca yena gaganagarbho⁹⁷ bhavati/ gati rūpavibhāvane ca
yatheṣṭagamanād ākāśīkaraṇāc⁹⁸ ca/

【HM】虛空想(ākāśa-saṃjñā)之運作時，於二種〔得自在力，即〕(1)於隨心萬事成(cintitārtha-saṃṛddhi)，依彼成虛空藏(gagana-garbha/ gagana-gaṅja)。(2)並且，於去處、物質之除遣，如意行動故，以及虛空化(ākāśīkaraṇa)故。

【波頗】釋曰：此偈顯示轉空想變化，由此轉故得二種變化。一者、所欲皆得，得虛空藏故。二者、所去無擁，得虛空解故。

由於，此段《莊嚴經論》「菩提品」的論述主題也是與「最高自在力」以及「虛空藏」有關，應該可以作為與菩薩行「自在力」相關之MSA第16品第52偈「明最勝波羅蜜」、第17品第8偈「明最勝供養〔諸佛〕」與第16偈「明最勝師事〔善友〕」之散文注釋說提到「虛空藏等三昧」(gaganagañjādi-samādhi)之「ādi，等」是指那些其他三昧意義的參考。因此，所謂「ādi，等」或許是與「並且，於去處、物質之除遣，如意行動故，以及虛空化(ākāśīkaraṇa)故」(【波頗】二者、所去無擁，得虛空解故。)有關，但是有待進一步的研究。

⁹⁷長尾 2007, 232 Ed.: gaganagarbho, but gaganagañjo (A., B., Ns., Nc.).

⁹⁸長尾 2007, 232 Ed.: ākāśaṣaṅīkaraṇāc, read ākāśī-karaṇāc (L's Ms., A., B., Ns., Nc., Tib.).

參考文獻

一、藏經資料

《大正新脩大藏經》與《卍新纂續藏經》的資料引用是出自「中華電子佛典協會」(Chinese Buddhist Electronic Text Association, 簡稱 CBETA) 的電子佛典系列光碟(2011)。引用《大正新脩大藏經》出處是依冊數、經號、頁數、欄數、行數之順序紀錄，例如：(T30, no. 1579, p. 517, b6~17)。

「《瑜伽師地論》數位資料庫」(Yogācārabhūmi Database : <http://ybh.ddbc.edu.tw>)

AS : Abhidharma-Samuccaya (Asaṅga, 《大乘阿毘達磨集論》) .Pradhan, Pralhad. (1950). *Abhidharma Samuccaya of Asanga*. Santiniketan: Visva-Bharati.

ASBh : Abhidharma-Samuccaya-Bhāṣya (《大乘阿毘達磨雜集論》)Tatia, Nathmal(1976): *Abhidharma-samuccaya-bhāṣya*, Tibetan Sanskrit Works Serious 17, Patna: K. P. Jayaswal Research Institute.

Lévi(1907) : Lévi, Sylvain.(1907). *Mahāyānasūtrālamkāra : exposé de la doctrine du grand véhicule selon le système yogacara*. Paris: Champion.

MAV: *Madhyānta-vibhāga-bhāṣya*, Nagao, Gadjin M. (ed.), Tokyo, 1964.

T1: Tibetan translations of the MSA and its Ṭikā

T2: Tibetan translation of the Vṛtti

Tīkā: Asvabhāva (無性)'s subcommentary : *Theg pa chen po'i mdo sde'i rgyan gyi rgya cher bshad pa* (*Mahāyānasūtrālamkāra-tīkā*, 『大乘經莊嚴廣疏』, abbr. MSAṬ), De. No. 4029; Pek. No. 5530.

Vṛtti: Sthiramati (安慧)'s subcommentary: *mDo sde rgyan gyi 'grel bshad (Sūtrālamkāravṛtti-bhāṣya*, 『經莊嚴註疏』, abbr. SAVBh), De. No. 4034; Pek. No. 5531.

Ybh or YBh(Bh) = The yogacarabhūmi of Acarya Asaṅga Part 1. ed. V. Bhattacharya Univ. of Calcutta 1957.

二、工具書

Nagao(1958) =長尾雅人(Gadjin Nagao). (1958). *Index to the Mahāyānasūtrālamkāra* (Part One) Sylvain Lévi ed. Tokyo: Nippon Gakujutsu Shinkō-Kai.

三、研究文獻

小谷信千代(1984)。《大乘莊嚴經論の研究》。京都：文栄堂。

小沢憲雄 (2003)。「唯識論書にあらわれる虚空蔵三昧」。

《印度学仏教学研究》51 (2): 888–886.

doi:10.4259/ibk.51.888.

宇井伯壽(1958)。《瑜伽論研究》。東京：岩波書店。

----- (1961)。《大乘莊嚴經論研究》。東京：岩波書店。
舟橋尚哉(1985)。《ネパール写本對照による大乘莊嚴經論の研究》。東京：國書刊行會。

長尾雅人(2007)。「大乘莊嚴經論」和訳と註解：長尾雅人研究ノート(1)。長尾文庫。

----- (2009)。「大乘莊嚴經論」和訳と註解：長尾雅人研究ノート(3)。長尾文庫。

能仁正顯（編）(2013)。《大乘莊嚴經論》第 XVII 章の和訳と注解：供養・師事・無量とくに悲無量》。京都：自照社出版。

武内紹晃(1995) ... [et al.]《梵文大乘莊嚴經論写本》京都：法藏館 (Hōzōkan).

野沢静証(1938)。「智吉祥造『莊嚴經論総義』に就て」『仏教研究』2-2, pp.104-154.

袴谷憲昭、荒井裕明(1993)。《大乘莊嚴經論》。東京：大蔵出版。

釋惠敏(2012)。「梵本《大乘莊嚴經論》之研究百年簡史與未來展望」。《正觀雜誌》62期。頁5-97。

----- (2013a)。「梵語佛典中詩律之漢譯考察--以《大乘莊嚴經論》為例」。《唯識研究》第2期。上海：古籍出版社。

----- (2013b)。「梵本《大乘莊嚴經論》慈悲喜捨（17品・第17-28偈）譯注與考察」。《法鼓佛學學報》第13期。臺北：法鼓佛教學院。

----- (2015)。「梵本《大乘莊嚴經論》之「八何詞(kāpadeśa)」



「八若詞(yāpadeśa)」研究。《臺大佛學研究》第29期。
台北：臺大佛學研究中心。

Hu-von Hinüber (2006). Haiyan Hu-von Hinüber. "Some remarks on the Sanskrit manuscript of the Mūlasarvāstivāda-Prātimokṣasūtra found in Tiber. "In *Jaina-itihāsa-ratna: Festschrift für Gustav Roth zum 90. Geburtstag, Indica et Tibetica* 47, edited by Ute Hüsken, Petra Kieffer-Pülz and Anne Peters, Marburg: Indica et Tibetica Verlag, 283-337.

Thurman (2004), Robert A. F. and the AIBS Team, trans.: *The Universal Vehicle Discourse Literature (Mahayanasutralamkara)*. New York: American Institute of Buddhist Studies at Columbia University and Columbia University's Centre for Buddhist Studies and Tibet House US.



An Exegesis and Inquiry of Verses 1-16—about Worship, Service—in Chapter 17 of the Sanskrit Text *Mahāyānasūtrālamkāra*

Huimin Bhikshu

Professor, Dharma Drum Institute of Liberal Arts
Emeritus Professor, Taipei National University of the Arts

Abstract

This paper will compare the Sanskrit text *Mahāyānasūtrālamkāra* (chapter 17, verse no. 1-16) with the Chinese translation *Zhuangyanjing lun* (translated by Prabhākaramitra, C.E. 565-633; chapter 18, 5 verses; chapter 19, 7 verses) on “Explanation of worshipping Buddhas” and “Explanation of Serving Good Friends and Teachers”, and gives Chinese annotation to the relevant verses in the Sanskrit original. It will also discuss how the meaning of worship, service developed from in the *Bodhisattvabhūmi* to the *Mahāyānasūtrālamkāra* and *Sūtrālamkāra-vṛtti-bhāṣya* (the commentary written by Sthiramati) , and the topic concerning whether these passages were written in the sentence pattern of “eight relative-pronoun resolution” (yāpadeśa) and “the meditation of void store etc.” (gaganagañjādi-samādhi) related to perfections of giving, and the

rest (etc., ādi) might refer to “the meditation of cavitation (ākāśīkaraṇa).

Keywords: Worship, Service, “eight relative-pronoun resolution” (yāpadeśa), “the meditation of void store etc.” (gaganagañjādi-samādhi).

